

あやせトウデイ

Tagalog

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どうていさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

AYASE NGAYON

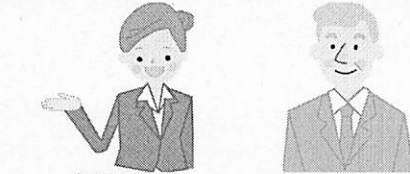
Ipinagsama at inilathala ng Multilinguwal Impormasyong
Newsletter ng Ayase Ngayon ng komiti ng tagapaglathala

ざいりゅうか ーど
在留カードなどについて

Tungkol sa Residence Card

がいこくじんとうろくしょうめいしょ
「外国人登録証明書」が
Foreign Registration Certificate

かわります！
ay papalitan ng



ざいりゅうか ーど
「在留カード」に

Residence Card



へいせい ねん がつ にち げつ がいこくじんじゅうみん じゅうみんきほん
■平成24年7月9日(月)に外国人住民の住民基本
だいちょうせいど はじ いま がいこくじんとうろくほう はいし
台帳制度が始まり、今までの外国人登録法は、廃止され
れます。

がいこくじんとうろくしょうめいしょ か
□外国人登録証明書が変わります。
がいこくじんとうろくしょうめいしょ ざいりゅうか ーど とくべつ
・外国人登録証明書が、「在留カード」又は「特別
えいじゅうしゅうしょうめいしょ か げんざい も がいこくじん
永住者証明書」に変わります。現在お持ちの外国人
とうろくしょうめいしょ とうぶん あいだ
登録証明書は、当分の間使用できますので、すぐに
へんこう ひつよう
変更する必要はありません。

じゅうしょへんこう てつづ か
□住所変更などの手続きが変わります。
がいこくじんじゅうみん かた じゅうみんひょう さくせい せたいぜんいん
・外国人住民の方に住民票が作成されます。世帯全員
じゅうみんひょう うつ はっこう しがい てんしゅつ
の住民票の写しも発行できます。市外へ転出する
ばあい げんじゅうしゅう てんしゅつてつづ ひつよう
場合、現住所の転出手続きが必要になります。

じゅうみんきほんだいちょうほう たいしゅうしゅ
□住民基本台帳法の対象者
かげつ こ ざいりゅうしかく じゅうしゅう じゅう がいこくじん
・3カ月を超える在留資格と住所を有する外国人
じゅうみん かた
住民の方

かりじゅうみんひょう そうふ
□仮住民票を送付しました。
へいせい ねん がつ にちじてん かりじゅうみんひょう きさいじこうつうち
・平成24年5月7日時点の仮住民票記載事項通知を
そうふ ないよう かくにん
送付したので、内容を確認してください。
かりじゅうみんひょう しゅうせい ばあい かりじゅうみんひょう きさいじこう
・仮住民票に修正がある場合、仮住民票記載事項
つうち へんそう
通知を返送してください。

ページ つづ
※2ページに続きます。

※Tingnan ang susunod na page

■Ang sistema ng pagpaparehistro sa mga residente para sa mga dayuhan ay magsisimula sa Lunes Hulyo 9, 2012 at ang Dayuhang Registration Act ay sabay-sabay na mabubuwag.

□Ang Foreign Registration Certificate ay papalitan ng Residence Card o Espesyal na Permanenteng Residence Certificate.

・Hindi mo na kailangang lumipat sa bagong system kaagad dahil ang kasalukuyang Foreign Registration Certificate ay magiging epektibo pansamantala.

□May mga pagbabago sa pamamaraan tulad ng pagbabago ng address.

・Ang Residence Certificate ay ginawa para sa mga dayuhan. Isang talaan ng paninirahan na naglilista ng lahat ng miyembro ng sambahayan. Dayuhan na lumipat sa ibang munisipalidad ay kainakailangang ipaalam kung saan sila nanggaling.

□Karapat-dapat magparehistro

・Medium hanggang long-term na residente (mayroong Zairyu Card).

□Pansamantalang talaan ng paninirahan

(pansamantalang “Juminhyo”) ay napadala sainyo ng post office.

・Nakasulat na po sa pansamantalang residence certificate ang talaan na nakarehistro ang pangalan ng mga miyembro ng kasambahay.

・Paki-check po lamang kung tama o mali ng mga nakalista at kung may dapat pong baguhin ay isulat ang tamang detalye at i-mail po ito pabalik.

と あ と き にほんご かた ぽこくご しみんきょうどうか と あ ぽこくご かいとう めーる かいどう
問い合わせしたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課 (E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp)へお問い合わせください。母国語で回答(メール)します。回答
たしよじかん

には、多少時間がかかります。Kung nais magtanong at hindi marunong magsalita ng nihongo, magpadala po lamang ng email sa inyong lengguwahe sa Citizen Collaboration department sa su1140@city.ayase.kanagawa.jp . Sasagutin po ang inyong katanungan sainyong lengguwahe ngunit maaaring abutin ito ng ilang araw sa pagsagot, maghintay po lamang.



■問い合わせ先

□綾瀬市役所市民課 ※日本語のみ対応

(平日8:30~17:00) 電話 70-5621

□綾瀬市改正法専用コールセンター

※日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語で対応

(平日8:30~17:00 8月14日まで設置)

電話 050-5814-7302

□総務省ホームページ

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html

□総務省コールセンター

(平日8:30~17:30)

電話 0570-066-630

(IP電話・PHS・海外からは03-6301-1337)

※日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語で対応

□法務省ホームページ

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

□法務省外国人在留総合インフォメーションセンター

(平日8:30~17:15)

電話 0570-013904

(IP電話・PHS・海外からは03-5796-7112)

※日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語で対応

■Para sa mga katanungan

□Citizens Department ng Ayase City Hall ※Nihongo po lamang (Ordinaryong araw alas 8:30~17:00) Tel:70-5621

□Ayase City Call Center para sa mga katanungan sa pagbabago ng Basic Resident Registration Law.

※May languwahe po para sa Nihongo, Ingles, Chinese, Korean, Spanish at Portuguese. (Ordinaryong araw alas 8:30~17:00 magagamit po ang call center hanggang Agosto 14, 2012 tumawag po lamang) Tel:050-5814-7302.

□Website ng Ministry of Internal Affairs and Communications sa http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html

□Ministry of Internal Affairs and Communications Call Center (ordinaryong araw alas 8:30~17:30) Tel:0570-066-630(IP Phone, PHS, International call 03-6301-1337)

※May languwahe po para sa nihongo, Ingles, Chinese, Korean, Spanish at Portuguese

□Website ng Ministry of Justice

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html

□Ministry of Justice Immigration Information Center

(ordinaryong araw alas 8:30~17:15)

Tel:0570-013904

(IP Phone, PHS, International call 03-5796-7112)

※May languwahe po para sa nihongo, Ingles, Chinese, Korean, Spanish



市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

Binuksan po ang Multilingual Information Resource Section para sa mga mamamayan ng Lunsod ng Ayase sa 1st floor ng munisipyo. Ang seksyong pong ito ay mayroong mga materyal na mutilinguwal na impormasyon at publikasyon sa international affairs para magamit ninyo ng libre.

あやせスポーツ公園に3施設がオープン!

Tatlong pasilidad sa Avase Sports Park ay binuksan na



テニスコート
Tennis Court



ソフトボール場
Softball Field



レストハウス
Rest house



遊具広場
Playground

5月よりあやせスポーツ公園にテニスコート、ソフトボール場、レストハウスなどがオープンしました。レストハウスは、スポーツ後のリフレッシュや交流の場として利用でき、窓口では施設予約も行っていきます(一部事務を除く)。利用するには、綾瀬市民スポーツセンター(電話76-9292)で団体登録をしてから施設を予約してください。

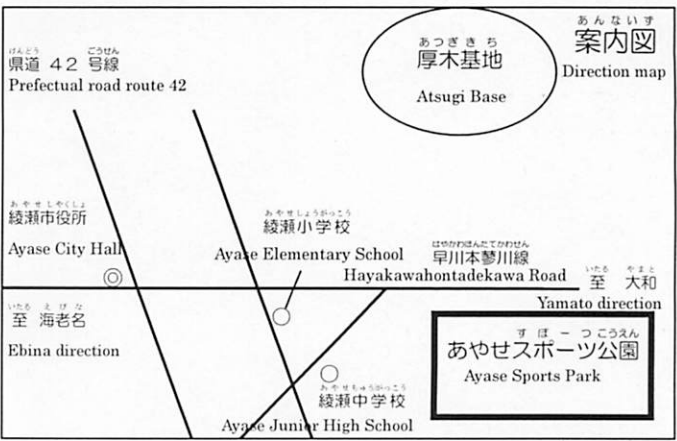
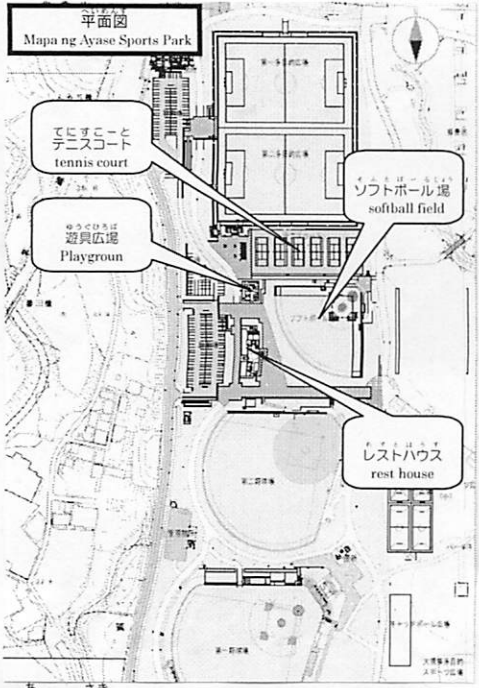
Binuksang ngayong buwan ng Mayo ang tennis court, softball field, rest house at iba pang mga pasilidad sa Ayase Sports. Maaari mong gamitin ang rest house bilang isang lugar upang i-refresh ang inyong sarili matapos ninyong maglaro ng isports o upang makakila ng tao. Gayundin, maaari kang gumawa ng pagpapareserba para sa mga pasilidad sa bintana ng reserbasyon. Kailangan mong irehistro ang inyong grupo ng maaga sa ayase Sports Center para magpareserba sa mga pasilidad sa (Tel: 76-9292)

【団体登録の方法】
スポーツセンターに備え付けの「スポーツ施設利用団体登録申請書」に記入し、会員名簿を付けて、スポーツセンターへ直接、提出してください。

【Kung paano ang pagpaparehistro ng grupo】
Paki-pil-apan ang "Aplikasyon para sa rehistrasyon ng grupo upang magamit ang pasilidad at direktang ipasa ang application at isulat ang miyembro na gagamit ng pasilidad. Ang application form ay makukuha sa Sports Center.

利用料金(2時間)
Bayad sa (2 Oras)

	テニスコート tennis court	ソフトボール場 softball field
団体(市民など) Grupo (para sa mga resident eng Ayase)	1,000円 ¥1,000	1,100円 ¥1,100
〃(市外) Grupo (para sa mga di-resident eng ayase)	2,000円 ¥2,000	2,200円 ¥2,200
個人(市民大人) Indibidwal (batang residente ng Ayase)	200円 ¥200	
〃(市民子供) Indibidwal (batang resident eng Ayase)	100円 ¥100	
〃(市外大人) Indibidwal (Matanda di-residente ng Ayase)	400円 ¥400	
〃(市外子供) Indibidwal (batang di-residente ng Ayase)	200円 ¥200	



問い合わせ先
あやせ市民スポーツセンター 電話 76-9292

Para sa mga katanungan
tumawag po lamang sa Ayase Citizens Sports Center sa Tel. 76-9292

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。Makukuha po ninyo ang impormasyong newsletter na ito sa munisipyo ng Ayase, pampublikong pasilidad sa lunsod ng Ayase, Ayase Town Hill(sa information sa 1F), Daiei Ayase (City Information Corner) at sa koreo (post office)ng Ayase (sa may ATM).

「INFO KANAGAWA」は、神奈川県内の
お知らせイベントを月に2回ほど、日本語、
中国語、スペイン語、タガログ語、ポルトガル語、英語
でメール配信するサービスです。(携帯電話、
パソコンどちらでも可能)。登録したい方は、希望の
言語を書いて「info kanagawa@k-i-a.or.jp」に
メールを送ってください。

～こんな情報を配信しています～

行政からのお知らせ、防災情報、保健情報、
多言語情報、イベント情報



■問い合わせ先

公益財団法人かながわ国際交流財団

電話 045-896-2964

ホームページ <http://www.k-i-a.or.jp/>

■Para sa mga impormasyon

tumawag po lamang sa
Kanagawa International sa
Tel: 045-896-2964
Website <http://www.k-i-a.or.jp>

あやせ 綾瀬いきいき祭り・花火大会の開催について

Ayase Iki Iki pestibal at display ng paputok

昨年は、東日本大震災の電力事情により中止され
た「綾瀬いきいき祭り」、「花火大会」を綾瀬市民
文化センター周辺で8月25日(土)に開催しま
す。(荒天時中止)
夏の思い出づくりに友達や家族そろって会場へ
行ってみませんか。

■問い合わせ先

綾瀬いきいき祭り実行委員会

(電話0467-70-5661)

花火大会については綾瀬市商工会青年部担当

(電話0467-78-0606)

Ang Ayase Iki Iki (masigla) pestibal at display ng paputok ay gaganapin sa Sabado, Agosto 25, sa mga lugar sa paligid ng Ayase Citizens Cultural Center. Ang ebentong ito ay kinansela nakaraang taon dahil sa kakulangan ng kuryente dulot ng malaking sakuna na lindol na nangyari. (Ang ebento ay makakansela kung masama ang panahon).

■ Para pos a mga katanungan, kontakin po ang Ayase Ikiiki Festival Administrative Committee sa numeron 0467-70-5661. Hinggil sa paputok, kontakin po ang Ayase Chamber of Commerce Youth Divisionsa numerong 0467-78-0606.

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施しています。地域のたちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

Ang Lunsod at mga pamayanan(asosyon, mga grupo ng mamamayan, ets) ang nagplaplano at nagagawa ng mga iba't-ibang ebento para sa mga residente. Ito ang mga ebentong nagbibigay ng magandang pagkakataon upang makilala ang mga tao sa inyongkomunidad. I naanyayahan ho naming kayong dumalo kasama ng inyong pamilya at mga kaibigan.

次号の予定・問い合わせ先

Publication schedule of next issue and contact information for inquiries

次号は2012年12月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701

E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Ang susunod na isyu ay nakariskedyul na ilathala sa Disyembre 2012. Kung mayroon po kayong mga puna o mga katanungan sa impormasyon na ito sa newsletter, kontakin po lamang ang Citizens Collaboration Department sa Tel: 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701. E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。

Puwede po ninyong maidownload sa website ng Lunsod ng Ayase ang multilinguwal na impormasyong materyal sa (www.city.ayase.kanagawa.jp)

この情報紙は、外国人住民の方
が、地域の一人として暮らしやすい
環境をつくるための情報資料として、
ボランティアの方々の協力で作成し
ています。
Ang impormasyong newsletter na
ito ay pinagsama-sama ng
kooperasyon ng mga boluntaryo
upang magbigay ng impormasyon
na makatutulong sa mga dayuhang
residenteng naninirahan sa
Lunsod ng Ayase bilang miyembro
ng komunidad.